

以赛亚书第十九章译文对照

【赛十九 1】

〔**和合本**〕「论埃及的默示：看哪，耶和华乘驾快云，临到埃及。埃及的偶像在他面前战兢；埃及人的心在里面消化。」

〔**吕振中译**〕「关于埃及的神托之言。看哪，永恒主驾轻快之云来到埃及；埃及的偶相在他面前都发颤；埃及人都胆战心惊。」

〔**新译本**〕「关于埃及的默示：看哪！耶和华驾着轻快的云，来到埃及；埃及的偶像在他面前战兢，埃及人的心都惊怕。」

〔**现代译本**〕「以下是有关埃及的信息。上主驾着快速的云朵到埃及来。埃及的偶像在他面前颤抖；埃及的人民丧失了勇气。」

〔**当代译本**〕「以下是有关埃及的预言：看哪！主乘着飞快的云来到埃及，那里的假神都要战兢，埃及人在祂面前也吓得肝胆俱裂！」

〔**文理本**〕「论埃及之预示、○耶和华乘云、迅临埃及、埃及之偶像、必震动于其前、埃及之人民丧胆、」

〔**思高译本**〕「有关埃及的神谕：看，上主乘着轻快的彩云，来到了埃及，埃及的偶像在他面前战栗，埃及人的心灵在己身内消溶。」

〔**牧灵译本**〕「有关埃及的神谕：雅威乘着轻快的云来到埃及。埃及的神像在他面前颤抖，埃及人的心在身内消溶。」

【赛十九 2】

〔**和合本**〕「我必激动埃及人，攻击埃及人，弟兄攻击弟兄，邻舍攻击邻舍，这城攻击那城，这国攻击那国。」

〔**吕振中译**〕「我必激动埃及人去攻击埃及人，他们就打仗起来，各人攻打自己的族弟兄，这城攻击那城，各人攻打自己的邻舍，城攻打城，国攻打国；」

〔**新译本**〕「我要激动埃及人去攻击埃及人，他们就相争起来，各人攻击自己的兄弟，各人攻击自己的邻舍，城攻击城；国攻击国。」

〔**现代译本**〕「上主说：「我要在埃及引起内战，使兄弟打兄弟，邻舍打邻舍，城跟城作战，王跟王争权。」

〔**当代译本**〕「“我要使埃及人手足相残，邻舍相争；城与城、国与国彼此为仇，互相攻击。」

〔**文理本**〕「我将激埃及人攻埃及人、兄弟攻兄弟、邻里攻邻里、邑攻邑、国攻国、」

〔**思高译本**〕「我要激动埃及人相反埃及人，使人人以自己的兄弟相斗，人人以自己的近人作对，城

与城争，国与国战。」

〔**牧灵译本**〕「我要挑动埃及人互相攻击。兄弟相争，邻人相斗，城市相争，王国相斗。」

【赛十九 3】

〔**和合本**〕「埃及人的心神必在里面耗尽。我必败坏他们的谋略。他们必求问偶像和念咒的、交鬼的、行巫术的。」

〔**吕振中译**〕「埃及人心（或译：自来就可畏惧）里都很狼狈彷徨；我必混乱他们的计谋；他们必求问神明和念念有词的、交鬼的和行巫术的。」

〔**新译本**〕「埃及人的意志必消沉，我要破坏他们的计谋；他们必求问偶像、念咒的、交鬼的和行巫术的。」

〔**现代译本**〕「我要使埃及人的计谋失效，人民的斗志丧失。他们只得向偶像求援，向巫师、算命先生，和鬼魂求助。」

〔**当代译本**〕「埃及人都恐惧彷徨，我还要破坏他们的谋害，他们必定束手无策，就去求问假神、鬼魅、巫师和通灵的人。」

〔**文理本**〕「埃及人心志衰颓、其谋为我所败、必询于偶像、与持咒者、巫覡及术士、」

〔**思高译本**〕「埃及的精神要纷乱，我要混乱她的计谋；为此他们必要去卜问神明、巫覡、阴魂和术士。」

〔**牧灵译本**〕「埃及人的意志变得消沉，因为我破坏他们的计划。他们会求问偶像、巫师、交鬼神和行妖术的人。」

【赛十九 4】

〔**和合本**〕「我必将埃及人交在残忍主的手中，强暴王必辖制他们。这是主万军之耶和华说的。」

〔**吕振中译**〕「我必将埃及人送在严厉的主上手中；凶猛的王必辖制他们：这是主万军之永恒主发神谕说的。」

〔**新译本**〕「我必把埃及人交在残暴的主人手中；凶猛的君王要管辖他们；这是主万军之耶和华说的。」

〔**现代译本**〕「我要把埃及人交给一个暴君，一个残酷的王，使他统治他们。我是至高的上主——万军的统帅；我这样宣布了。」

〔**当代译本**〕「天上万军之主亲口说：“埃及交在残忍无道的暴君手中，他要辖制他们。”」

〔**文理本**〕「我将委埃及人于残忍之主、使强暴之王制之、万军之主耶和华言之矣、」

〔**思高译本**〕「我要把埃及交在暴君手中，暴虐的君王要统治他们——这是主，万军上主的断语。」

〔**牧灵译本**〕「我要把埃及人交到残忍的主人手里，暴君将成为他们的统治者。上主，万军的雅威这样说。」

【赛十九 5】

〔**和合本**〕「海中的水必绝尽，河也消没干涸。」

〔吕振中译〕「江海中的水必干透，江河必旱竭干涸。」

〔新译本〕「海中的众水必干透，河床必枯竭干涸。」

〔现代译本〕「尼罗河的水将低落，水流干涸。」

〔当代译本〕「埃及的海水枯干、河流干涸，」

〔文理本〕「海水将绝、河涸而干、」

〔思高译本〕「海洋的水将干涸，江河将荒凉干旱；」

〔牧灵译本〕「海水会干涸，河床会枯裂。」

【赛十九 6】

〔和合本〕「江河要变臭。埃及的河水都必减少枯干；苇子和芦荻都必衰残。」

〔吕振中译〕「江河交流必变臭，埃及尼罗河沟的水必降低，而旱竭；荻子和芦苇都必枯烂。」

〔新译本〕「河道必发臭，埃及众河流的水必消退干涸；苇子和芦荻都必枯萎。」

〔现代译本〕「河流因干涸而发出臭味，芦苇和灯心草将枯萎；」

〔当代译本〕「水道发出恶臭，芦苇腐坏。」

〔文理本〕「诸川秽臭、河渠耗竭、芦苇枯槁、」

〔思高译本〕「水道都将发臭，埃及的河渠都要转弱干涸；芦荻和昌蒲必将萎谢；」

〔牧灵译本〕「江河也干涸而发臭。埃及各支流的水减少而干涸。芦苇和灯心草会枯萎。」

【赛十九 7】

〔和合本〕「靠尼罗河旁的草田，并沿尼罗河所种的田都必枯干。庄稼被风吹去，归于无有。」

〔吕振中译〕「尼罗河旁的（传统：河旁不毛之地）菖蒲都必枯萎；河边所种的都必枯干，被吹散，归于无有。」

〔新译本〕「尼罗河旁、尼罗河口的草田，以及沿着尼罗河所种的田都必枯干，被吹散，不再存在。」

〔现代译本〕「尼罗河两岸的农作物干死，被风吹散。」

〔当代译本〕「尼罗河两岸的青草枯黄、土地焦裂，凡栽种的都要被风吹去，荡然无存。」

〔文理本〕「尼罗河滨草苑、及其田亩、悉遭旱干、一无所有、」

〔思高译本〕「河畔的芦苇必将枯萎，沿河的植物，尽将凋零，吹散，消灭。」

〔牧灵译本〕「河岸和河口的花草，以及沿岸的作物都要枯干，被风吹散而不复存在。」

【赛十九 8】

〔和合本〕「打鱼的必哀哭，在尼罗河一切钓鱼的必悲伤，在水上撒网的必都衰弱。」

〔吕振中译〕「打鱼的人之必忧伤悲哀，垂钓于尼罗河中的之必都悲伤，撒网于水面上的必衰萎无力。」

〔新译本〕「打鱼的人必哀号；所有在尼罗河上垂钓的必悲伤；那些在水面上撒网的，必灰心难过。」

〔现代译本〕「在尼罗河旁靠打鱼为生的人都要哀哭；他们的鱼竿和鱼网毫无用处。」

〔当代译本〕「在尼罗河撒网和下钩的，因为不能捕获甚么，都在那里悲伤哀哭。」

〔文理本〕「渔人叹息、垂约于河者伤悲、施罟于水者颓败、」

〔思高译本〕「渔夫必要呻吟叹息，河畔垂钓者必要悲伤，水面撒网者必要沮丧。」

〔牧灵译本〕「渔人们将哀恸，所有在尼罗河垂钓的人都要呻吟，凡是在水上撒网的人都会哀哭。」

【赛十九 9】

〔和合本〕「用梳好的麻造物的和织白布的都必羞愧。」

〔吕振中译〕「作麻活的必失望：梳麻的（传统：梳好了的）和织白布料的都必羞愧。」

〔新译本〕「那些用梳好的麻来纺纱的，和那些织白布的，都必羞愧。」

〔现代译本〕「纺麻纱和织棉布的人都要失望；」

〔当代译本〕「纺织的人都十分沮丧，因为麻线和棉纱都用光了。」

〔文理本〕「制细泉、织白布者、俱蒙羞耻、」

〔思高译本〕「种植亚麻者必要羞惭，理麻妇与纺织工也都要面色苍白。」

〔牧灵译本〕「编麻和织白布的工人都将失望，」

【赛十九 10】

〔和合本〕「国柱必被打碎，所有佣工的，心必愁烦。」

〔吕振中译〕「社会的砥柱人物必被击碎，所有受薪的工人心里都很忧愁。」

〔新译本〕「埃及的柱石必被打碎，所有受雇的工人也必心里忧愁。」

〔现代译本〕「纺织的人和其他匠人纷纷破产。」

〔当代译本〕「埃及的显贵都要没落，佣工更是满心忧虑。」

〔文理本〕「柱石见碎、佣人心忧、」

〔思高译本〕「她的显贵将受轻视，受雇的工人莫不意志消沉。」

〔牧灵译本〕「纺织的人将伤心绝望，雇工将沮丧不堪。」

【赛十九 11】

〔和合本〕「琐安的首领极其愚昧；法老大有智慧的谋士所筹划的成为愚谋。你们怎敢对法老说：“我是智慧人的子孙，我是古王的后裔？”」

〔吕振中译〕「琐安的首领极其愚昧，法老大有智慧的谋士所设的乃是畜类无知的计谋。你们怎敢对法老说：『我是智慧人的儿子，我是古时君王的子孙』呢？」

〔新译本〕「琐安的领袖非常愚昧，法老那些最有智慧的谋士所筹算的，都成为愚昧。你们怎能对法老说：“我是智慧人的儿子，是古代君王的后裔”呢？」

〔现代译本〕「琐安城的领袖都非常愚蠢！埃及最聪明的人也没甚么好主意！他们怎敢在国王面前自称是古代学者和君王的继承人？」

〔当代译本〕「琐安的领袖极为愚昧，埃及王最智慧的幕僚也变得愚不可及。难道你们还敢向埃及王自称是智慧人的子孙、是先王的后裔吗？」

〔文理本〕「琐安之牧伯愚甚、法老有智之谋士、所谋愚蠢、何谓法老曰、我乃哲人之后、前王之胤耶、」

〔思高译本〕「左罕的首领极其愚蠢，法郎的谋士出的，尽是糊涂计谋；你们怎敢对法郎说：「我是贤者的子孙，古代帝王的后裔？」」

〔牧灵译本〕「左罕的首领们糊涂非常，法老最聪慧的顾问的献策愚钝之极。你怎能对法老说：“我是智者的后代，古代帝王的弟子呢？”」

【赛十九 12】

〔和合本〕「你的智慧人在哪里呢？万军之耶和华向埃及所定的旨意，他们可以知道，可以告诉你吧！」

〔吕振中译〕「那么你的智慧人在哪里呢？万军之永恒主对责罚埃及所定的旨意、他们尽可以告诉你，尽可以播知出来呀（传统：他们是知道的）。」

〔新译本〕「你的智慧人在哪里呢？万军之耶和华向埃及所定的旨意是怎样的？就让他们告诉你，使你知道吧！」

〔现代译本〕「埃及王啊，你那些聪明的顾问哪里去了呢？也许他们可以告诉你，上主一万军的统帅对埃及有甚么计划。」

〔当代译本〕「埃及王啊！你的智囊在哪里呢？你去吩咐他们把万军之主对付埃及的计划告诉你吧！」

〔文理本〕「尔之智者安在、万军之耶和华为埃及所定者、任其知之以告尔、」

〔思高译本〕「你的贤士如今在那里？何不让他们告诉你知道，万军的上主对埃及打了什么主意！」

〔牧灵译本〕「你的智者在哪里？让他们告诉你雅威将如何惩罚埃及。」

【赛十九 13】

〔和合本〕「琐安的首领都变为愚昧，挪弗的首领都受了迷惑；当埃及支派房角石的，使埃及人走错了路。」

〔吕振中译〕「琐安的首领很愚昧，挪弗的首领受欺哄；埃及族派的中坚人物（原文：房角石）使埃及人走迷了路。」

〔新译本〕「琐安的领袖都变为愚昧，挪弗的领袖都受了欺骗；那些在埃及支派中作房角石的，使埃及人走错了路。」

〔现代译本〕「琐安和孟斐斯的首领都很笨，他们应该领导国家，但是他们领错了路。」

〔当代译本〕「琐安、挪弗的领袖行事愚昧糊涂，他们引领人民走入歧途。」

〔文理本〕「琐安之牧伯为愚、挪弗之牧伯见惑、埃及支派之屋隅石、引其民于迷途、」

〔思高译本〕「左罕的首领都够糊涂，诺夫的首领被人愚弄，各州的诸侯使埃及陷入迷途。」

〔牧灵译本〕「左罕的首领们变得愚昧，孟非斯的首领们被人蒙骗。埃及被她的酋长导入歧途。」

【赛十九 14】

〔和合本〕「耶和华使乖谬的灵搀入埃及中间，首领使埃及一切所作的都有差错，好像醉酒之人呕吐

的时候东倒西歪一样。」

〔吕振中译〕「永恒主使歪曲的灵搀入于其中，以致他们使埃及一切所作的之全都迷迷糊糊，好像醉酒的人呕吐时迷迷糊糊〔同词：走迷了路〕一样。」

〔新译本〕「耶和华让歪曲的灵搀入埃及当中，以致他们使埃及一切所作的都有谬误，好像醉酒的人呕吐的时候，东倒西歪一样。」

〔现代译本〕「上主使他们出了糊涂主意，以致埃及所做的一切都错了；国家动荡不定，像一个喝醉了酒的人，滑跌在自己吐出来的秽物上。」

〔当代译本〕「神使错谬的灵进入埃及，弄得埃及的领袖所做的一切都错误百出，他们都好像又呕又吐的醉汉，东歪西倒。」

〔文理本〕「耶和华以悖戾之意、杂于其中、俾埃及所为乖谬、若醉人哇吐之际、步履踉跄、」

〔思高译本〕「上主在他们中间注入了昏神，叫他们使埃及在自己所作的事上无不错乱，有如醉汉在呕吐中打滚。」

〔牧灵译本〕「雅威把昏神注入他们之中，使埃及在她所做的事情上，如呕吐的醉汉一样犯错。」

【赛十九 15】

〔和合本〕「埃及中无论是头与尾，棕枝与芦苇，所作之工都不成就。」

〔吕振中译〕「也没有甚么事、是任何人可为埃及作的，无论他是头是尾，是棕枝是灯草。」

〔新译本〕「无论是头或尾、棕枝或芦苇所作的，都不能为埃及成就甚么事。」

〔现代译本〕「在埃及，无论是富有的、贫穷的、高贵的、低贱的，没有一个有用。」

〔当代译本〕「埃及必定从此一蹶不振，再也不能有所作了。」

〔文理本〕「埃及首尾、棕枝芦苇、无一事之可为、」

〔思高译本〕「不论是为首的、为尾的、为棕枝的、或为芦苇的作什么，为埃及无所作为。」

〔牧灵译本〕「埃及无论做什么事，无论是由头或由尾做的，还是由棕榈或由芦苇做的，都不会成功。」

【赛十九 16】

〔和合本〕「到那日，埃及人必像妇人一样，他们必因万军之耶和华在埃及以上所抡的手战兢惧怕。」

〔吕振中译〕「当那日子、埃及人必像妇人一样；他们必因万军之永恒主的抡手、就是他在埃及身上所抡的、来发颤惧怕。」

〔新译本〕「到那日，埃及人必像妇人一样。他们必因万军之耶和华在埃及之上挥手而战兢恐惧。」

〔现代译本〕「到那时候，埃及的男人要胆怯得像女孩子一样。他们看见上主举起手来惩罚他们，就都战兢恐惧。」

〔当代译本〕「到了那一天，万军之主一挥手，埃及人就颤抖震栗，好像荏弱的妇女一样，」

〔文理本〕「是日也、埃及有如妇女、因万军之耶和华挥手其上、恐惧战栗、」

〔思高译本〕「到那天，埃及面对着正在她身上挥动着的万军上主的手臂，将如妇女般的战栗害怕。」

〔牧灵译本〕「在那天，埃及人一看到万军雅威的手举起惩罚他们，就会像恐惧颤抖的妇人一样。」

【赛十九 17】

〔**和合本**〕「犹大地必使埃及惊恐。向谁提起犹大地，谁就惧怕。这是因万军之耶和华向埃及所定的旨意。」

〔**吕振中译**〕「犹大地必使埃及怕得摇摇晃晃；人向谁提起犹大地，谁就惧怕；这是因万军之永恒主对责罚埃及的事所定的旨意。」

〔**新译本**〕「犹大地必使埃及惊恐；无论谁向埃及人提起犹大地，他们都惧怕，因为这是万军之耶和华向埃及所定的旨意。」

〔**现代译本**〕「埃及人一想到上主—万军统帅怎样摆布他们的命运，就都惧怕犹大国。」

〔**当代译本**〕「他们一听见以色列的名字就惊慌，因为万军之主定下计划要对付他们。」

〔**文理本**〕「犹大国必为埃及所畏、因万军耶和华所定之谋、凡闻道及之者、无不惴恐、」

〔**思高译本**〕「犹大地将成为埃及的恐怖；凡提及她的，无不对万军的上主对埃及所打的主意而害怕。」

〔**牧灵译本**〕「犹大将成为埃及人恐惧的对象。每当埃及人想到犹大，就感到害怕，因为万军的雅威已准备降灾给他们。」

【赛十九 18】

〔**和合本**〕「当那日，埃及地必有五城的人说迦南的方言，又指着万军之耶和华起誓。有一城，必称为灭亡城。」

〔**吕振中译**〕「当那日子、埃及地必有五个城说迦南的方言，并指着万军之永恒主来起誓；必有一座城要称为毁灭之城（有古卷：公义之城）。」

〔**新译本**〕「到那日，埃及地必有五座城的人说迦南的方言，又指着万军之耶和华起誓，必有一座城称为“毁灭城”（“毁灭城”或译：“太阳城”）。」

〔**现代译本**〕「那日子一到，埃及的五大城市都要讲希伯来话。人民要奉上主—万军的统帅的名宣誓。其中的一个城要称为「太阳城」。」

〔**当代译本**〕「到了那一天，埃及有五个城市的人信奉万军之主，他们还说希伯来话。其中有一座城，称为太阳城。」

〔**文理本**〕「是日也、埃及将有五邑言迦南方言、且指万军之耶和华而誓、其中一邑、称曰亡城、或译曰城」

〔**思高译本**〕「到那天，在埃及境内将有五座城说客纳罕话，并指着万军的上主起誓，且有一座称作「太阳城。」」

〔**牧灵译本**〕「在那天，埃及这块土地上将有五个城市说迦南话，那里的人们将呼求万军的雅威。其中一个城市叫做“太阳城”。」

【赛十九 19】

〔**和合本**〕「当那日，在埃及地中必有为耶和华筑的一座坛；在埃及的边界上必有为耶和华立的一根

柱。」

〔吕振中译〕「当那日子、在埃及地之中必有一座祭坛献与永恒主；在埃及的边界上必有一根圣柱献与永恒主。」

〔新译本〕「到那日，在埃及地必有一座献给耶和华的祭坛；在埃及的边界上必有一根献给耶和华的柱子。」

〔现代译本〕「那日子一到，埃及将有一座为上主建造的祭坛；埃及的边疆将有为上主竖立的石柱。」

〔当代译本〕「到那天，在埃及的中央将会有一座为主而筑的祭坛，在埃及的边境有为主而立的碑柱。」

〔文理本〕「是日也、埃及中央必有一坛、以祭耶和华、边陲必有一柱、以志耶和华、」

〔思高译本〕「到那天，在埃及地域中，将有一座献与上主的祭坛，在她的边界上，将有一个为上主建立的石柱。」

〔牧灵译本〕「到那天，在埃及地的中心将有一座祭坛献给雅威，在埃及的边界将有一座石柱献给雅威。」

【赛十九 20】

〔和合本〕「这都要在埃及地为万军之耶和华作记号和证据。埃及人因为受人的欺压哀求耶和华，他就差遣一位救主作护卫者，拯救他们。」

〔吕振中译〕「这在埃及地都必为万军之永恒主做凭证、做证据，以致埃及人因受了人的欺压、而向永恒主哀叫，求他给他们就差遣一位拯救者时，永恒主就必做护卫者、来援救他们。」

〔新译本〕「这都要在埃及地作万军之耶和华的记号和证据。埃及人因受人欺压向耶和华哀求的时候，他就差派一位拯救者和维护者到他们那里，他必拯救他们。」

〔现代译本〕「这些都象征上主一万军的统帅住在埃及人当中。当他们遭遇压迫、向上主求助的时候，上主要差遣救星，一位卫护者来拯救他们。」

〔当代译本〕「这便是为埃及为万军之主所立的记号和明证。埃及人因为受到欺压就哀求主。主就差遣一位救主保护和拯救他们。」

〔文理本〕「于埃及地、为万军耶和华之兆与证、盖众因遭强暴、必呼吁耶和华、彼将遣救者勇者以拯之、」

〔思高译本〕「这在埃及境内，将成为万军上主的记号和证据：当他们面临迫害呼号上主时，他必给他们遣发一位救主，来奋斗拯救他们。」

〔牧灵译本〕「它将成为万军雅威在埃及地的标志和纪念物，使他们在遭受压迫时向他呼求，而他会派遣一位救主来保卫、解救他们。」

【赛十九 21】「耶和华必被埃及人所认识，在那日埃及人必认识耶和华，也要献祭物和供物敬拜他，并向耶和华许愿还愿。」

〔吕振中译〕「永恒主必使自己被埃及人所认识：当那日子、埃及人必认识永恒主，也献祭物和供物事奉他，并向永恒主许愿还愿。」

〔**新译本**〕「耶和华必被埃及人认识。到那日，埃及人必认识耶和华；他们也要用祭物和供物来敬拜他，并且向耶和华许愿、还愿。」

〔**现代译本**〕「上主要向埃及人显示，使埃及人承认他，敬拜他，献牲祭和供物给他。他们要在他面前还愿。」

〔**当代译本**〕「主在埃及彰显自己，埃及人便都认识祂。他们必敬拜主，向祂许愿还愿，又献上祭物和供物。」

〔**文理本**〕「是日也、耶和华必见知于埃及、埃及人识耶和华、以祭以礼而事之、许愿于耶和华而酬之、」

〔**思高译本**〕「到那天，上主将为埃及所认识，埃及要认识上主，并奉献牺牲和祭品，向上主许愿还愿。」

〔**牧灵译本**〕「雅威要把他自己显示给埃及人。在那天，他们一定会认识他，并且用牺牲和燔祭品去敬拜他。他们会向雅威发誓，而且实行这誓言。」

【赛十九 22】

〔**和合本**〕「耶和华必击打埃及，又击打又医治，埃及人就归向耶和华。他必应允他们的祷告，医治他们。」

〔**吕振中译**〕「永恒主必击打埃及——又击打又医治——埃及人就回转来归向永恒主；永恒主就应允他们的恳求，医治他们。」

〔**新译本**〕「耶和华必击打埃及，既击打、又医治，他们就回转归向耶和华，他必应允他们的祷告，医治他们。」

〔**现代译本**〕「上主要惩罚他们，也要医治他们。他们要转回，归属于他。他要听他们的祷告，治愈他们。」

〔**当代译本**〕「主虽然责打埃及，却终必医治她。当埃及人归向主的时候，祂就必定医治他们，应允他们的祷告。」

〔**文理本**〕「耶和华必击埃及、击之而复医之、众则归附耶和华、彼必听其所祈而医之、」

〔**思高译本**〕「上主将打击埃及，打击只是为医治；他们要归依上主，上主要俯听他们，要医治他们。」

〔**牧灵译本**〕「雅威要打击埃及，然后再医治她。当他们转向他时，他会医治他们，俯听他们的祈求。」

【赛十九 23】

〔**和合本**〕「当那日，必有从埃及通亚述去的大道，亚述人要进入埃及，埃及人也进入亚述，埃及人要与亚述人一同敬拜耶和华。」

〔**吕振中译**〕「当那日子、必有一条大路、从埃及通到亚述：亚述人必进入埃及，埃及人必进入亚述；埃及人必跟亚述人一同事奉永恒主。」

〔**新译本**〕「到那日，必有一条从埃及通到亚述的大道；亚述人要进到埃及，埃及人也要进入亚述；埃及人要与亚述人一同敬拜耶和华。」

〔**现代译本**〕「那日子一到，埃及和亚述之间将修筑一条公路。两国的人民来往旅行；他们要一同敬拜上主。」

〔**当代译本**〕「到那天，埃及和亚述两国之间必定有一条沟通的大道，两国人民可以互相往来，一同敬拜主。」

〔**文理本**〕「是日也、必有大道、自埃及达亚述、亚述将往埃及、埃及将往亚述、埃及亚述共崇拜焉、」

〔**思高译本**〕「到那天，将有一条大路，由埃及通至亚述：亚述人要到埃及去，埃及人要到亚述来；埃及和亚述将共同敬拜上主。」

〔**牧灵译本**〕「在那天，从埃及到亚述将有一条大路。亚述人会到埃及去，埃及人会到亚述来。埃及人和亚述人会一同敬拜雅威。」

【赛十九 24】

〔**和合本**〕「当那日以色列必与埃及、亚述三国一律，使地上的人得福，」

〔**吕振中译**〕「当那日子、以色列必同埃及同亚述三国一律、成了使地上以内的人蒙祝福的，」

〔**新译本**〕「到那日，以色列必与埃及和亚述一起成为地上列国的祝福。」

〔**现代译本**〕「那日子一到，以色列将跟埃及和亚述并驾齐驱；这三大国要使全世界人民蒙福。」

〔**当代译本**〕「到那天，以色列要与埃及、亚述结盟，他们三个国家都要使整个世界得到福乐。」

〔**文理本**〕「是日也、以色列埃及亚述、并列为三、造福斯世、」

〔**思高译本**〕「到那天，以色列将属第三，联同埃及和亚述成为大地上受祝福的，」

〔**牧灵译本**〕「在那天，以色列将成为第三国，与埃及和亚述一起成为大地上受祝福的对象。」

【赛十九 25】

〔**和合本**〕「因为万军之耶和华赐福给他们，说：“埃及我的百姓，亚述我手的工作，以色列我的产业，都有福了！”」

〔**吕振中译**〕「就是万军之永恒主所祝福的，他说：『我的人民埃及、我手的工程亚述、我的产业以色列、有福阿！』」

〔**新译本**〕「万军之耶和华赐福给他们，说：“我的子民埃及，我手的工程亚述，我的产业以色列，都是有福的！”」

〔**现代译本**〕「上主一万军的统帅要祝福它们说：「埃及，我的子民；亚述，我的创作；以色列，我的选民；我要赐福给你们！」」

〔**当代译本**〕「万军之主要赐福给他们说：“我的子民埃及有福了，我亲手所做的工亚述有福了，我的产业以色列有福了！”」

〔**文理本**〕「盖万军之耶和华祝之曰、我民埃及、我手所造之亚述、为我业之以色列、咸蒙福祉、」

〔**思高译本**〕「因为万军的上主曾这样祝福说：「我的百姓埃及，我双手的工程亚述，我的嗣业以色列，是应受祝福的！」」

〔**牧灵译本**〕「雅威要祝福他们说：“祝福你埃及，我的子民；祝福你亚述，我的造物；祝福你以色列，

我的产业。”」